

# E4 - Clashing Seaside

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Haruno**

Actually, I have a small present for you.

**[00:05] Yu**

Huh? What is it?!

**[00:42] Haruno**

Make sure you watch your step.

**[00:47] Yu**

Let's go!

**[00:48] Umika**

Yeah.

**[01:00] Haruno**

I believe it was here...

**[01:14] Haruno**

Welcome to my very special secret base!

**[01:19] Yu**

Haruno's secret base...

**[01:21] Yu**

Wait!

**[01:22] Yu**

Under the lighthouse?!

**[01:27] Haruno**

You could say it was *light* under your nose!

**[01:29] Haruno**

Just kidding.

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath

**SIGN** Stardust Telepath  
**SIGN** Stardust Telepath  
**SIGN** Stardust Telepath  
**SIGN** Stardust Telepath  
**SIGN** Stardust Telepath  
**SIGN** Episode 4

Clashing Seaside

**[03:06] Umika**

I-I never thought...

**[03:08] Umika**

there'd be an u-underground chamber  
beneath the lighthouse...

**[03:13] Umika**

It's right out of a movie!

**[03:14] Haruno**

I hear that this room was originally  
built as a secret addition.

**[03:18] Haruno**

Sorry for making you help  
out with the cleaning.

**[03:21] Yu**

Don't be!

**[03:22] Yu**

Secret base! Secret base!

**[03:29] Umika**

Um, wh-why do you have a key for down here?

**[03:36] Haruno**

How astute of you, Umika-chan.

**[03:38] Haruno**

So you had realized it!

**[03:40] Umika**

What?

**[03:41] Yu**

You go, Umika! So smart!

**[03:43] Umika**

What?!

**[03:45] Haruno**

The truth is, my grandfather used  
to be the keeper of this lighthouse.

**[03:51] Haruno**

Even after it was abandoned,

**[03:54] Haruno**

the two of us made this place our secret base

**[03:57] Haruno**

and came here to play often.

**[04:01] Haruno**

Well...

**[04:02] Haruno**

I'd lost the key, so I hadn't  
come to visit in a while.

**[04:07] Yu**

And now it's open full-time  
for play again! Isn't that great?

**[04:11] Haruno**

Yes, you can play to your heart's content,

**[04:13] Haruno**

Yu-chan!

**[04:15] Haruno**

Here, the key!

**[04:17] Yu**

Me?!

**[04:19] Haruno**

Ever since I heard you'd taken up  
residence in the lighthouse,

**[04:21] Haruno**

I've been worried about  
your living situation.

**[04:24] Haruno**

So feel free to use this room  
however you'd like!

**[04:29] Yu**

H-H-H-Haruno!

**[04:32] Yu**

Thanks!

**[04:34] Yu**

I know, I know!

**[04:35] Yu**

Why don't we make this place  
*our* secret base from now on?

**[04:39] Umika**

*A secret base for the three of us...*

**[04:42] Yu**

It was yours to begin with,  
so I can't hog it all to myself!

**[04:46] Haruno**

Huh? B-But...

**[04:47] Yu**

This place is important to you, isn't it?

**[04:49] Yu**

I think it'd be for the best if you  
came over to play a whole lot!

**[04:55] Haruno**

I suppose.

**[04:57] Haruno**

Thank you!

**SIGN** Operation:

Take Down Matataki!

**[05:00] Yu**

Operation: take down Matataki!

**[05:01] Yu**

Let our first strategy meeting commence!

**[05:04] Haruno**

Since tomorrow is Saturday,  
we should all go shopping!

**[05:08] Yu**

Shopping?

**[05:09] Yu**

You mean a day out together?!

**[05:10] Haruno**

Yes!

**[05:11] Haruno**

We've used up quite a lot of materials.

**[05:14] Umika**

Y-Yeah.

**[05:15] Umika**

L-Like electrical tape.

**[05:17] Umika**

We need some more, since we're low.

**[05:20] Umika**

A-Also, some stiff plastic sheets  
for the wings this time.

**[05:24] Umika**

What else?

**[05:25] Yu**

Bubb!

**[05:26] Yu**

I wanna try some bubble tea!

**SIGN** memo memo

**[05:29] Umika**

Bubble tea...

**[05:31] Haruno**

Dear tea.

**[05:33] Haruno**

Let's meet up at ten tomorrow morning, then.

**[05:36] Yu**

Yay! A day out!

**[05:43] Honami**

Your stubborn, messy hair...

**[05:45] Honami**

A worthy foe.

**[05:47] Umika**

H-Hona...

**[05:48] Umika**

Thanks for doing my hair.

**[05:51] Honami**

It's not often that you ask me to do this.

**[05:54] Honami**

Where are you going?

**[05:56] Umika**

I-Into town for some shopping.

**[06:05] Haruno**

Umika-chan!

**[06:08] Haruno**

Bonavuu!

**[06:10] Umika**

M-Mativuu, Takaragi-san.

**[06:13] Haruno**

We still have 15 minutes! You're so early!

**[06:16] Umika**

Y-Yeah. I-I just got here.

**[06:21] Yu**

Bonavuu!

**[06:22] Yu**

Sorry! Am I late?

**[06:27] Haruno**

Mativuu.

**[06:29] Haruno**

You're right on time!

**SIGN** Arrived 15 minutes ago

**[06:31] Umika**

M-Mativuu!

**[06:33] Umika**

I-I just got here!

**SIGN** Actually arrived 1 hour ago

**[06:35] Haruno**

Let's start by shopping  
for all the small stuff first.

**SIGN** Acrylic 3x6 sheets

**SIGN** PVC 3x6 sheets

**SIGN** Polycarbonate 3x6 sheets

**SIGN** Humongous!!

Baobab Grow Kit

**[07:06] Yu**

Oh! Look at all these plastic bottles!

**[07:09] Yu**

Can we really have these for free?

**SIGN** Plastic Bottles Plastic Bottles Plastic Bottles

**[07:12] Haruno**

Yes, we got permission from an employee here.

**[07:15] Umika**

*Now Akeuchi-san doesn't  
have to chug down soda.*

**SIGN** Phew

**[07:22] Umika**

B-But these are...

**[07:24] Haruno**

There aren't any bottles the right size.

**[07:28] Haruno**

These are too small.

**[07:29] Umika**

Y-Yeah.

**[07:51] Kei**

Do you want some of these?

**[07:58] Yu**

We can have them?

**[08:00] Haruno**

Thank you very much.

**[08:02] Kei**

How many?

**[08:03] Yu**

Six of 'em, then!

**[08:04] Kei**

Here.

**[08:05] Yu**

Score!

**[08:07] Kei**

And here.

**[08:13] Umika**

Th-Th-Thank you very much!

**[08:17] Kei**

Sure!

**[08:23] Umika**

*I'm glad she ended up being nice.*

**[08:26] Haruno**

Now we've got everything we need.

**[08:29] Yu**

Mission complete!

**[08:31] Yu**

Okay, okay!

**[08:32] Yu**

What next? What next?

**[08:34] Haruno**

Let's see... We still have some time, so...

**[08:40] Yu**

Time for some fun!

**SIGN** AMUSEMENT

**SIGN** Earthling

**SIGN** Alien

**SIGN** AMUSEMENT

**SIGN** AMUSEMENT

**SIGN** Cosmic Peace

**[09:15] Yu**

So these are photo stickers!

**[09:17] Yu**

They're so sparkly.

**[09:19] Haruno**

It's my first time as well.

**[09:21] Umika**

M-Me too.

**[09:22] Yu**

Hey!

**SIGN** Cosmic Peace

**[09:23] Yu**

Umika, you're hiding in all of these!

**[09:26] Umika**

I-I'm not used to taking photos.

**[09:29] Yu**

Let's take one more,  
with you in the center!

**[09:33] Umika**

I-I-I don't need to, r-r-really...

**SIGN** Latest Photo Booths

**[09:40] Group**

Don't you dare!

**[09:44] Haruno**

An alien being captured?

**[09:46] Yu**

It's Umika's fault for trying to run away!

**SIGN** Latest Photo Booths

**[09:49] Haruno**

I guess the photo ended up  
looking a little weird.

**[09:52] Haruno**

Should we take one more?

**[09:53] Umika**

No...

**[09:55] Umika**

This is fine.

**[09:58] Umika**

I like this one!

**[09:59] Yu**

Hey, hey!

**[10:00] Yu**

One more!

**[10:01] Yu**

Let's take one more!

**[10:02] Yu**

Pretty please!

**SIGN** Spring Only!

Cherry Blossom Design Frame

**SIGN** Take a picture in this trendy pose ♥

**[10:04] Yu**

I wanna try the spring-only design and pose!

**[10:07] Haruno**

It looks like Yu-chan wants to go again.

**[10:11] Yu**

Bubble tea, yay!

**[10:13] Yu**

Bubble bubble, tea tea!

**[10:15] Yu**

Bubble tea!

**[10:17] Haruno**

Bubble bubble, tea tea!

**[10:21] Umika**

*It's my first time hanging out  
with people like this.*

**[10:25] Yu**

Oh, yeah!

**[10:26] Yu**

Do you mind if we stop by a stationery store?

**[10:29] Haruno**

No, of course not.

**[10:31] Yu**

How about you, Umika?

**[10:33] Umika**

I-I don't mind.

**SIGN** Galactic Roar

**SIGN** Gunvalion

**SIGN** the Movie

**SIGN** To the Ends of Space

**[10:40] Umika**

*Next time, I'd love for  
Raimon-san to join us, too.*

**[10:44] Yu**

Hmm? Gunvalion?

**[10:47] Haruno**

It's a robot anime.

**[10:49] Haruno**

It was all the rage back  
at my elementary school!

**[10:52] Umika**

I-In middle school, I heard  
that Raimon-san I-liked it...

**[10:58] Matataki**

*Stop eavesdropping!*

**[11:00] Haruno**

Oh, is that so?

**[11:03] Yu**

Huh! Looks neat!

**[11:05] Umika**

U-Um...

**[11:09] Umika**

Wh-What do you think of this  
for our rocket design?

**[11:16] Matataki**

Damn it!

**[11:17] Matataki**

Why am I taking this plastic  
bottle rocket so seriously?!

**[11:24] Matataki**

I feel so stupid.

**[11:27] Matataki**

*I don't need to waste my time  
on things I don't care about.*

**[11:30] Matataki**

*The same goes for them as well.*

**[11:33] Matataki**

*They just need my skills  
to build their rocket.*

**[11:38] Matataki**

*That's right.*

**[11:39] Matataki**

*If we don't care about each other,  
that'll be the end of that.*

**[11:42] Matataki**

*Sounds totally fine to me.*

**[11:45] Matataki**

*I'll put an end to this stupid duel!*

**SIGN** Stardust Telepath

**[11:54] Yu**

Popyun!

**[11:56] Yu**

The showdown is finally about to begin!

**[11:59] Yu**

Let's get this bottle rocket duel started!

**[12:03] Yu**

Umika-san, from Team Shooting Star!

**[12:05] Yu**

Tell us how you're feeling!

**[12:07] Haruno**

Team Shooting Star?

**[12:09] Yu**

I just came up with it!

**[12:10] Yu**

How do you feel?

**[12:13] Umika**

W-W-We'll win this!

**[12:16] Yu**

And their opponent, Matataki-san!

**[12:17] Yu**

Tell us how you feel!

**[12:18] Matataki**

Can I leave now?

**[12:20] Yu**

What'd you have for breakfast today?

**[12:22] Matataki**

Hey.

**[12:22] Haruno**

What do you like in your miso soup?

**[12:24] Matataki**

Don't ignore me.

**[12:25] Yu**

What do you like better, bread or rice?

**[12:26] Matataki**

Rice, damn it!

**[12:30] Matataki**

Don't make me a part of your little charade.

**[12:33] Matataki**

Let's get this show on the road.

**[12:34] Yu**

What?!

**[12:35] Yu**

A duel's no fun unless you

hype it up at the start!

**[12:39] Matataki**

What'd you have for breakfast ten days ago?

**[12:42] Yu**

T-Ten days ago?

**[12:44] Yu**

U-Um...

**[12:46] Yu**

One, two...

**[12:46] Matataki**

Dumb nutter.

**[12:48] Haruno**

Should we go over the rules first?

**[12:50] Yu**

I can't remember!

**[12:52] Matataki**

We get two shots with our rocket, right?

**[12:55] Umika**

Y-Yeah.

**[12:56] Umika**

We'll both get t-two chances  
to launch our rockets,

**[13:00] Umika**

and w-we'll take the better record...

**[13:03] Matataki**

And use it to see who wins?

**[13:07] Matataki**

We're using *plastic bottle* rockets,

**[13:09] Matataki**

and whichever one *flies further* wins.

**[13:12] Matataki**

Do I have that right?

**[13:13] Umika**

Y-Yeah.

**SIGN** Rocket

Two-Round Showdown

**[13:18] Umika**

I'm up first!

**SIGN** Rocket

Two-Round Showdown

**SIGN** Team Shooting Star

**[13:19] Haruno**

Bravo!

**[13:20] Yu**

So Umi-cool!

**[13:22] Haruno**

I'm standing it up now.

**[13:24] Umika**

Okay.

**[13:26] Matataki**

*Their rocket...*

**[13:28] Matataki**

*The colors look like the Gunvalion  
Mk. III's chest armor...*

**[13:33] Matataki**

*kinda.*

**SIGN** STARE...

**SIGN** STARE...

**[13:39] Matataki**

*No, it's just a coincidence!*

**[13:41] Matataki**

*A coincidence!*

**[13:43] Umika**

Three, two, one...

**[14:00] Haruno**

One hundred and three meters!

**[14:02] Yu**

Woo-hoo!

**[14:03] Yu**

We broke 100 meters!

**[14:05] Umika**

*Our farthest yet!*

**[14:07] Umika**

*This might be enough to beat Raimon-san!*

**SIGN** Second up:

Matataki Raimon

**SIGN** Second up:

Matataki Raimon

**[14:22] Haruno**

Umika-chan...

**[14:26] Umika**

*It'll be okay.*

**[14:28] Umika**

*With all of us...*

**[14:30] Umika**

*With our rocket...*

**[14:33] Umika**

*I know we'll be fine.*

**[14:45] Umika**

*Unswervingly... Farther beyond...*

**[14:50] Umika**

*Please let these feelings reach Raimon-san!*

**[15:01] Matataki**

*The second one flew over 110 meters.*

**[15:04] Matataki**

*It's not because they  
got lucky with the wind.*

**[15:06] Matataki**

*The precisely engineered fuselage...*

**[15:07] Matataki**

*Water pressure, air pressure...*

**[15:10] Matataki**

*It's all been fine-tuned to the max!*

**[15:13] Matataki**

*The longest flight distance in  
my simulations was 107 meters.*

**[15:18] Matataki**

*The run I just had was pretty high up there.*

**[15:21] Matataki**

*It'll be hard to beat it with  
nothing but a hand pump.*

**[15:25] Matataki**

*That Mk. III of theirs ain't too shabby!*

**[15:30] Yu**

There, there.

**[15:32] Matataki**

Don't think you've won just yet!

**[15:35] Matataki**

I've still got one more rocket up my sleeve!

**[15:39] Matataki**

That record of yours...

**[15:41] Matataki**

I'll break right through it like it's nothing!

**[15:44] Matataki**

With this baby!

**[15:47] Yu**

What's that?!

**[15:49] Yu**

Huh?

**[15:50] Yu**

It's... not like any plastic  
bottle rocket I've seen.

**[15:55] Matataki**

Plastic bottle rocket?

**[15:58] Matataki**

Don't make me laugh.

**[16:00] Matataki**

What you made is a water rocket.

**[16:05] Matataki**

There's no rule that says I can't use  
black powder for propulsion,

**[16:08] Matataki**

is there?

**[16:12] Matataki**

Pierce the heavens!

**[16:14] Matataki**

Fly high!

**[16:26] Matataki**

Maximum altitude, 127 meters.

**[16:30] Matataki**

Victory is mine.

**[16:34] Yu**

Amazing...

**[16:36] Yu**

Wait, no! You cheated!

**[16:37] Yu**

That's cheating!

**[16:38] Yu**

No fair!

**[16:39] Matataki**

Shut your face!

**[16:41] Matataki**

There was a plastic bottle around it,

**[16:42] Matataki**

so launching a model rocket with a black powder engine isn't against the rules!

**[16:48] Matataki**

Also, three against one is even more unfair!

**[16:49] Umika**

*We lost.*

**[16:50] Umika**

*We ended up losing.*

**[16:50] Yu**

Wait, you didn't even measure the distance!

**[16:52] Yu**

That's just plain cheating!

**[16:52] Umika**

*My last chance to talk with Raimon-san...*

**[16:54] Matataki**

Altitude counts as distance, too!

**[16:56] Umika**

*I...*

**[16:59] Matataki**

*What's her deal?*

**[17:00] Matataki**

*Acting like the world's just ended because of this duel...*

**[17:04] Matataki**

*You're making me look like the bad guy here!*

**[17:09] Matataki**

Hey, I took the effort to put on a show for you.

**[17:12] Matataki**

Stop staring at your feet already.

**[17:17] Matataki**

*She really ticks me off.*

**[17:19] Matataki**

Spit out whatever you had to say to me.

**[17:22] Matataki**

I don't mind hearing out  
the last words of a loser.

**[17:26] Umika**

You're okay with that?

**[17:28] Matataki**

*Yeah. Fine by me.*

**[17:31] Matataki**

*Say whatever you want.*

**[17:32] Yu**

Umika.

**[17:35] Matataki**

*I bet you'll ask me to help with your rocket,*

**[17:37] Matataki**

*or to cough up the parts that you need.*

**[17:39] Matataki**

*Something stupid and selfish like that.*

**[17:42] Matataki**

*You went to all of this trouble,  
only to lose the duel.*

**[17:46] Umika**

R-Raimon-san...

**[17:49] Matataki**

*I'll take pity on you and give you a chance.*

**[17:52] Umika**

Y-You see...

**[17:54] Matataki**

*So that I can throw those hopes  
of yours right in the trash!*

**[17:59] Umika**

Th-Those goggles on your head!

**[18:02] Umika**

I think they're awesome!

**[18:07] Matataki**

What?

**[18:08] Umika**

E-Ever since middle school, I've always...

**[18:20] Umika**

I've always w-wanted to tell you!

**[18:23] Umika**

About how c-c-c-cool  
I think your goggles look!

**[18:28] Matataki**

What?

**[18:28] Umika**

I-I'd love to try them on someday.

**[18:32] Matataki**

What?!

**[18:33] Matataki**

Wait, that was what you wanted  
to say to me, face to face?

**[18:37] Umika**

Y-Yeah.

**[18:38] Matataki**

Seriously?

**[18:39] Umika**

W-Well, you s-s-stopped  
coming to school and all.

**[18:45] Umika**

So I never got a chance to tell you.

**[18:47] Umika**

And that's why, um...

**[18:50] Umika**

I'd be happy if I g-got to  
see you at school a-again!

**[18:59] Umika**

I-I feel frustrated a-about losing today...

**[19:04] Umika**

but I had fun!

**[19:06] Umika**

Let's do it again!

**[19:12] Umika**

I-I'm...

**[19:14] Umika**

gonna go get a drink!

**[19:16] Haruno**

Oh! Umika-chan!

**[19:19] Haruno**

That's just like her.

**[19:22] Yu**

I kinda feel like we forgot  
about our original goal.

**[19:26] Yu**

Well, whatever!

**[19:30] Haruno**

Matataki-chan!

**[19:32] Haruno**

We had a lot of fun today as well!

**[19:34] Yu**

So see you later, Matataki!

**[19:37] Yu**

Let's meet again at school!

**[19:39] Yu**

Umika!

**[19:40] Yu**

I want a drink, too!

**[19:42] Yu**

Oh, and one for Haruno!

**[19:44] Haruno**

You two! The vending machine's the other way!

**[19:48] Matataki**

What the hell?

**[19:50] Matataki**

What the hell's with them?

**[19:54] Matataki**

So stupid!

**[19:59] Matataki**

They really are so stupid.

**SIGN** Raimon

**[20:09] Yu**

Checking her shoe locker?

**[20:12] Yu**

Think Matataki's here today?

**[20:23] Yu**

It'll be fine!

**[20:24] Yu**

Let's head to the classroom!

**[20:26] Umika**

Yeah!

**[20:40] Yu**

Bonavuu!

**[20:42] Matataki**

Cram it.

**[20:42] Umika**

R-Raimon-san!

**[20:44] Matataki**

Don't get me wrong.

**[20:46] Matataki**

I'm just here so I don't get flunked for not attending.

**[20:50] Haruno**

Wearing your outdoor shoes, I see.

**[20:52] Yu**

No dirty shoes indoors!

**[20:53] Matataki**

I wiped them down, so it's fine!

**[20:56] Matataki**

I forgot my indoor shoes, okay?

**[21:07] Matataki**

Cut it out!

**[21:09] Matataki**

Stop staring at them so much!

**[21:15] Matataki**

You guys don't look like you'll ever manage to build a space rocket.

**[21:21] Matataki**

It ticks me off how undependable you are.

**[21:23] Matataki**

So I'll play along with you for a bit.

**[21:26] Matataki**

Just until I rack up enough attendance days.

**[21:29] Matataki**

Okay?

**[21:33] Umika**

Yeah!

**[23:05] Haruno**

Yu-chan! Yu-chan!

**[23:08] Haruno**

I want to try foreheadpathy, too!

**SIGN** C'mon-pathy!

**[23:10] Yu**

Okay!

**[23:14] Yu**

There!

**SIGN** Episode 5

Endless Dreamer

**[23:32] Umika**

Endless Dreamer.

**SIGN** When Launching Bottle Rockets:

**SIGN** Launch rockets in an open area without any obstacles.

**SIGN** Never aim a rocket in the direction of others.

**SIGN** Children should be supervised by adults during launches.

**SIGN** Always follow the rules and put safety first!

**SIGN** When Launching Model Rockets:

**SIGN** Make sure you have proper educator supervision.

**SIGN** Obtain all permission needed before launching rockets

or purchasing rocket parts like black powder or engines.

**SIGN** Always follow rules and regulations, and put safety first!

---

Revision #1

Created 2024-09-16 05:40:23 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:40:23 UTC by whimsee